



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

联络口译

LIAISON INTERPRETING

主编：詹成

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

联络口译

LIAISON INTERPRETING

主编：詹成

编者：詹成 石琳 李承 王巍巍

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

联络口译 / 詹成主编; 詹成等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 7
高等学校翻译专业本科教材 / 仲伟合, 何刚强主编
ISBN 978-7-5600-9810-4

I. ①联… II. ①詹… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 130949 号

出版人: 于春迟

项目负责: 屈海燕

责任编辑: 屈海燕

装帧设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 23

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9810-4

定 价: 46.90 元 (附 MP3 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 198100001

编写说明

2006年，教育部批准在全国三所高校试办“翻译”专业本科，广东外语外贸大学高级翻译学院成为最早开办翻译专业的三个教学单位之一，笔者也有幸作为当时的高翻学院口译系副主任，直接参与规划了全国第一个翻译本科专业的口译课程设置和教学实践。2010年5月，正是骄阳似火的宝岛初夏，笔者应著名口译研究学者杨承淑教授邀请，在台湾辅仁大学翻译研究所访学。遥想在羊城广州，第一届翻译专业本科毕业生即将走出广外校园，又回想起几年来我和同事在仲伟合教授、穆雷教授等专家学者的指导下，对翻译专业本科教学进行了孜孜以求的探索，不禁感慨良多。这一本《联络口译》教材的问世，可以说是对我们教学工作的一个提炼和总结，也是向帮助我们成长的老师、同行、同学们的一份献礼。

2007年，广东外语外贸大学的“英语口语”（课程系列）被教育部评为国家级精品课程。在这个课程体系中，口译课程的设置围绕三条主线展开：语言、技能和知识。这三条主线可以说相辅相成，共同构成了口译训练的完整体系。

作为国内第一本专门进行“联络口译”训练的翻译专业本科生教材，《联络口译》的编写贯穿并结合了技能和知识两条主线。每个单元均按照某一特定的工作情境设计，体现了不同的知识领域，如商务、司法、医疗、教育等。重点训练在特定情境中完成口译任务的工作能力。同时，在每一单元

的单句口译中，我们对句子中的语言难点进行讲解，包括词汇、句子结构、语用规范、双语对比等，其实又是在兼顾学习者语言强化的需要。

因此，可以说《联络口译》是要求学习者训练培养在一定领域中从事口译工作的实践能力，是将技能置于知识之中，辅以语言强化，达到训练的效果。本书的编写理念，可以概括为：专题为纲、技能为主、语言为辅。

在外研社的翻译本科口译教材系列中，《联络口译》承接了《基础口译》和《交替传译》，属于初阶后层次。本书的定位是“无笔记交传”，对于开设了“联络口译”课程的院校，可以作为一学期课程教材使用；对于没有开设专门的“联络口译”课的院校，可以在“交替传译”课上使用本教材进行无笔记交传阶段的训练。

目前各高校在翻译专业和英语专业中都鲜有专门开设“联络口译”课的。然而，联络口译作为专业化口译训练中的入门阶段，作用是不容忽视的。著名口译研究学者吉尔教授在2008年5月于广东外语外贸大学举行的第七届全国口译大会暨国际研讨会上指出，中国目前最需要的口译人才还是从事商务和文化交流活动的口译人才，而不是从事会议口译工作的人才。因此，从中国的现状出发，联络口译训练具有很重要的意义。

《联络口译》的几位编著者均从事口译教学与研究多年，并有丰富的口译实践经验。

詹成：广东外语外贸大学高级翻译学院副院长、副教授，广东外语外贸大学翻译学口译研究方向在读博士，中国翻译协会会员。持有中华人民共和国人事部同声传译证书及世界翻译工作者联合会口笔译工作证。参加过两百多场次国际会议的同声传译或交替传译工作，多次在不同场合为国内外政经要人担任译员。曾担任广州市2010年亚运会申办代表团首席翻译；2008年7月至9月担任北京奥运村和残奥村村长陈至立同志的专职翻译，圆满完成工作后被授予“中国翻译事业优秀贡献奖”；2009年3月被推选为广州亚运会“外语推广大使”。近年来研究方向为口译实务与教学、翻译学和文化研究；广外国家级精品课“英语口语”（课程系列）的主讲教师；2004年9月被授予“南粤优秀教师”称号；先后四次赴牛津大学、加州州立大学洛杉矶分校学习；已参与了七种国家级重点规划英语或口译教材的编写。

石琳：天津外国语大学英语学院翻译系讲师，口译课程主讲教师，翻译学硕士，广东外语外贸大学高翻学院访问学者。曾任天津翻译学院人事部口译二级考试培训班讲师，并为天津市商务委员会、天津市外事办公室、天津

市金融办等多家单位担任兼职译员，为多位市领导及国内外政经要人提供现场口译。参加过多场国际会议的同声传译或交替传译工作。近年来主要研究方向为口译实务与教学和翻译理论与实践。

李承：广东外语外贸大学英文学院讲师、四年级口译课程主讲教师，翻译方向硕士。截至 2009 年底，已为逾两百场国际会议提供同声传译或交替传译服务。曾任广西壮族自治区人事厅高级翻译培训班和广州外事翻译学会高级英语译员培训班讲师，并担任过澳门理工学院语言暨翻译高等学校同声传译课程客座讲师。近年来主要研究方向为口译质量评估和口译教学。

王巍巍：广东外语外贸大学翻译学在读博士，在广东外语外贸大学获得翻译学（国际会议传译）硕士学位，主要研究方向为口译实践与理论。为近百场次国际会议提供同声传译或交替传译服务。

本书是仲伟合教授主持的广东省高校人文社会科学重点研究基地重大项目“口译研究方法论”及广东外语外贸大学科研创新团队项目 GW2006-TB-007 取得的阶段性成果。

编写这本教材对我们来说也是一个尝试，因此，书中疏忽错漏在所难免，祈望使用者不吝指正。本书在练习材料的编选中，使用了一些真实的口译工作素材和媒体网络上的相关背景材料，在此谨向有关单位及个人表示衷心的感谢！本书在编写和后期制作过程中得到外语教学与研究出版社屈海燕和祝文杰两位编辑的大力支持，在此一并表示感谢！

2010 年 5 月 26 日于台湾辅仁大学

教学建议

《联络口译》以我国主要城市国际交往的联络口译实际工作场景为设计主线，突出联络口译工作中的跨文化交际需要，以真实工作的案例为主要内容，以顺应翻译本科课程的专业化和职业化要求。除第1单元概论外，全书的每一单元均根据具体联络口译工作任务来设计，然后围绕这个任务来进行背景知识、词汇、表达法、句子、短对话和长对话的设计，让学生有身临其境的感受。

本书对技能和内容的处理突破了传统的“技能（理论）介绍篇+练习篇”的模式，不在章节之始设置专门的理论篇，而将理论篇设计成和该主题联络口译任务相关的“技能解析”，用比较生动新颖的方式在每单元中插入介绍一些相关的语言文化知识，避免理论和实践的脱节以及给学生造成畏惧感。

本书的另一个亮点是在每单元的最后引入一个成功的口译工作者的反思。这部分材料来自于书籍、报刊、网络上的译员访谈和现场讲座，作为“经验与反思”，加强该教材的实践指导性，进一步开拓学生视野。

教学安排

本书共15单元，按照一个学期16周，每周一次课的教学量设计。完成每个单元教学需要两个课时（90分钟）。

最后一周由教师灵活安排，建议可以考虑的教学活动有：

▮ 1. 一次讨论课，内容是学生结合 15 个单元的学习，分享口译练习的体会，针对口译训练的困难和有效的方法进行交流。

▮ 2. 一次实践课，邀请从事口译工作的职业人士，或者由具备丰富联络口译经历的任课教师分享经验。如果学生参加过一些口译工作，就能更好地开展此类讨论。

▮ 3. 一次模拟课，结合学生的专业方向，或者他们比较感兴趣的领域，组织一次模拟口译活动。教师提前分配好角色，不同的学生扮演交际各方以及译员，提前进行一些知识和词汇的准备，以即兴的形式模拟某个情境中的口译工作场景。教师和同学对参与表演练习的学生进行评价。

《联络口译》教学的重点是技能训练。因为不是知识讲授型课程，而是技能训练型课程，授课的重点应该是在“过程”上，即对学生在练习中体现出来的语言能力、思维方式、口译技巧和职业素养予以关注，进行到位的点评和综合的指导，而不必过多地评价学生用什么词、语法准不准确、表达得完不完美等。

重难点与考核方式

在完整的口译训练体系中，联络口译属于比较初阶的口译，因此从技能方面来说难度不算很大。由于本书涉及到的不同工作情境以及相关领域较多，学生容易感到的突出难点反而会是在语言和知识上。教师可以通过要求学生进行事先的预习来减少课堂上的困难，同时，要一直给学生清晰的引导——个别单词听不懂或者某个知识点不明白其实没有什么关系，因为只要以后看到、学到就不会感到困难了。更为重要的不是去记住这个词或者掌握住这个知识点，而是要保持口译过程的进行，最终提高可以运用在无论涉及什么主题、什么词汇的交际活动中的口译技能。

期末的考核也应该围绕着口译技能的运用，而不是知识的掌握。考核形式可以是结合单句和对话的交替传译，建议 10 个单句（英、汉语各五个）和两段长度在 10—15 个话轮左右的对话。考核内容可以体现出主要知识领域，如：经济、文化、教育等。将考核内容事先录制成磁带或者 mp3 格式文件，学生听完每一个单句和对话中的每一句后进行口译，教师将学生的口译录下来，从语言、信息、表达等几个方面评分。建议可以参考国家人力资源和社会保障部翻译资格（水平）考试三级交传。

单元授课内容

除第一单元以外，每一单元的内容为：

▮ 1. 背景知识——通过知识测验，考察学生对于该单元涉及的相关领域知识的熟悉程度；由教师引导学生在课堂上进行，时长为 10 分钟。除了课文中给出的知识点外，教师还可以准备一些其他相关知识。也可以让学生提前进行准备，在课堂上针对当次的主题做 presentation，检查学生对该专题背景的了解情况。

▮ 2. 词汇与短语——本单元练习中出现的难词和短语。教师和学生一起将词汇和短语过一遍，时长为 10 分钟。教师可以让学生提前记忆这些词汇，也可以训练学生的短时记忆能力，要求学生当堂强记，并合上课本进行抽查。

▮ 3. 单句口译——10 个汉语句子，10 个英语句子，内容和本单元的主题相关，同时进行语言转换方法和文化沟通技巧方面的精讲。

学生两人一组或者四人一组，分别交替朗读和口译 20 个单句，并进行比较和讨论。教师随机参与学生练习并给予一定督促。完成这个环节需要 20 分钟时间。随后，教师结合单句口译讲解对学生进行指导，也可以结合“技能解析”部分对学生进行语言、文化、职业方面的指导。

▮ 4. 对话口译——两个短对话，内容和本单元主题相关，并进行知识和文化方面的点评式讲解。教师在课堂上播放对话录音，要求学生进行口译，并结合课文中提供的讲评点进行讲解。本环节需要 20 分钟。

▮ 5. 技能解析——引入一些联络口译中涉及到的文化、语言和职业知识。此部分内容可以在课堂上和“单句口译”部分结合起来讲解，也可以留给学生课后阅读。

▮ 6. 实战练习——两个长对话，围绕具体工作情境展开。教师在课堂上播放对话录音，要求学生进行口译，并引导学生对口译表现进行讨论，进行讲解和指导。本环节需要 30 分钟。

▮ 7. 经验与反思——成功口译工作者的联络口译经验谈。这部分供学生课后阅读。

▮ 8. 参考答案——背景知识测验、单句、短对话和长对话的参考译文。这部分在课堂练习中使用。

目录

- ▶ 编写说明 *iii*
- ▶ 教学建议 *vi*
- ▶ 第 1 单元 联络口译概述
 Introducing Liaison Interpreting 1
- ▶ 第 2 单元 旅游导览
 Tourism and Sightseeing 7
- ▶ 第 3 单元 饮食宴请
 Food and Catering 25
- ▶ 第 4 单元 展会开幕
 Opening of Trade Fairs and Expositions 43
- ▶ 第 5 单元 商贸洽谈
 Business and Trade Negotiation 62

| | |
|--------------------|-----|
| ▶ 第6单元 商务参观 | |
| Business Visits | 81 |
| ▶ 第7单元 出国考察 | |
| Overseas Visits | 100 |
| ▶ 第8单元 教育交流 | |
| Education Exchange | 121 |
| ▶ 第9单元 学术研究 | |
| Academic Research | 140 |
| ▶ 第10单元 文化交流 | |
| Cultural Exchange | 161 |
| ▶ 第11单元 体育活动 | |
| Sports Activities | 181 |
| ▶ 第12单元 政治访问 | |
| Political Visits | 198 |
| ▶ 第13单元 社区事务 | |
| Community Service | 215 |
| ▶ 第14单元 求医问诊 | |
| Medical Service | 233 |
| ▶ 第15单元 司法纠纷 | |
| Legal Disputes | 248 |
| ▶ 附录 参考答案 | 264 |

第1单元 联络口译概述

Introducing Liaison Interpreting

本单元学习重点:

1. 联络口译的定义
2. 联络口译的特点
3. 联络口译的职业准则

1

口译是翻译的一种类型，是用一种语言（译入语）把另外一种语言（源语）所表达的思想内容，以与源语发言人几乎同步的速度或连续传递的形式准确表达的一种口头翻译方式。

自古以来，人类语言的多样性带来了跨语言交流的需要，口译作为一种使用不同语言的人们之间传递信息的口头沟通形式便应运而生。从部落之间的交往到邦国的外交到现代社会的商务文化活动……口译是人类社会古老悠久的活动方式。在西方，最早关于专门从事口译的职业人员的描绘出现在距今 3000 多年的埃及法老墓穴壁画上；而在中国，关于口译人员的官职，如“象胥”、“舌人”等，更是早在西周时期便已出现在史传文献中。

口译作为一种专门活动，伴随第一次世界大战后的巴黎和会及第二次世界大战后的纽伦堡大审判，在 20 世纪上半叶完成其职业化的发展，并随着 50 年代后期欧洲的高等院校的职业化培训，逐渐成为一个兼具专业性和学术性的职业领域。

口译按工作方式分为交替传译（consecutive interpreting，又称连续传译、逐步口译）和同声传译（simultaneous interpreting，又叫同步口译、即时传译）。从事交替传译时，译员在发言人完成一段讲话后，将其口头译出，然后发言人再进行下一段讲话，交替进行；从事同声传译时，译员在独立分隔的工作场所中，借助传译设备，以与发言人几乎同步的速度，将发言人的讲话译成目的语。

以上的分类方式是按照工作方式对职业口译所做的一种基本分类，但是，考虑到口译工作的复杂性和译员从事口译工作可能遇到的各种情形，职业口译又可以作以下的分类：

按照工作场所——可以分为社区口译、法庭口译、医疗口译、导游口译等；

按照主题内容——可以分为政治口译、商务口译、科技口译、文化口译等；

按照沟通模式——可以分为现场口译和远程口译（如电话会议）；

按照权力关系——可以分为横向口译（交流双方的权力关系是对等的）和纵向口译（交流双方存在权力的差异，是一种地位由高到低或者由低到高的沟通）。

可以发现，上述各种分类方式之间存在一定的交叉性。例如，一个美国教授在中国某大学给学生做学术讲座，这可以被归为“连续传译”（按照工作方式）、“课堂口译”（按照工作场所）、学术口译（按照主题内容）、现场口译（按照沟通方式）和纵向口译（按照权力关系）。

本书中的“联络口译”，则是根据另一种对口译的分类方式——交流形式来划分，将口译分成会议口译（conference interpreting）和联络口译（liaison interpreting）。

单看 liaison 这个词，《新牛津英汉双解大词典》将其解释为 communication or cooperation which facilitates a close working relationship between people or organizations（配合，联系），或 a person who acts as a link to assist communication or cooperation between groups of people（联络官，联系人）。用 liaison 来命名口译类型，其实具有一定的模糊性，因为从根本上说，任何形式的口译都是在进行“联络”。

基于上述原因，对于联络口译并没有一个明确的定义，研究者们更多地是对其进行描述。而在世界不同国家或地区，“联络口译”这个范畴所规定的口译形式，又有很多其他的名称。比如在英国，这种形式的口译被称为 *ad hoc interpreting* 或 *public service interpreting*；在澳大利亚，它又被称为 *three-cornered interpreting* 或 *dialogue interpreting*；在北欧，它又被称为 *contact interpreting*；还有一些学者倾向于使用 *community interpreting*。

在口译教学培训中，联络口译有时也被称为“短交传”。相较于“长交传”，短交传的形式主要是译员对使用不同语言的两名讲话人之间的对话进行口译，每个话轮相对短小，内容取决于前一个话轮的内容。这种形式常见于访谈、对话、法庭口译等场合，译员和讲话人之间有双向式的交互，而所谓的“长交传”，则是指讲话人进行演讲，按照 2 至 5 分钟左右的语段停顿，

译员边听边做笔记，然后将完整的语段口译成目标语。这种形式常见于小型会议、发布会等，译员和讲话人之间是单向式的交互。

不论其名称是什么，对于“联络口译”这一概念的内涵，口译研究者有以下的普遍认同：联络口译首先是指以交替形式进行的口译，即不含同声传译；联络口译发生在以日常交流活动为主的场合中，具有一定的“迎来送往”的礼仪形式和交际内容；在联络口译中，译员需要在两种工作语言之间进行双向的传译；联络口译是一种面对面的沟通形式，所涉及的人数往往较少。

综合上述的定义和阐释，可见“联络口译”这种形式的划分，其实并不完全取决于主题、长度、性质、译员与发言人的关系等因素，而体现为一个相对的概念，主要是用来区别于“会议口译”。后者多指场合比较正式、传译方向单一、沟通双方有明显的人数差距、以交替传译或者同声传译形式进行的口译。相对于会议口译，联络口译的“职业性”和“专业性”都相对较低。

具体而言，联络口译和会议口译的区别主要存在于以下几个方面：

1. 译员和发言人之间的空间距离——在联络口译中，译员和发言人基本上处在同一个空间范围，距离较近；在会议口译中，译员经常和发言人分开在不同的空间范围。

2. 交际双方之间地位和所掌握信息的差异——在联络口译中，交际双方地位常常悬殊较大（如法庭上的法官和被告之间、医疗场所中医生和患者之间），由此带来双方掌握的信息也可能会有很大的差异，甚至有明显的信息不对等。

3. 译员进行口译的语言方向性——在联络口译中，译员需要双向进行口译；在形式更为严肃正式的会议口译中，译员常常只负责一种语言方向的口译。

4. 对译员口译准确性的要求——在联络口译中，对译员的准确性要求高，一旦出现口译的错失，如在法庭、医疗、质询等活动中，所带来的后果也较为直接和严重；在会议口译（特别是同声传译）中，对译员的准确性要求则属于中等层次，部分的口译错失在一次会议口译活动中所带来的影响相对较小。

5. 译员在工作中所发挥的人际功能——联络口译的一大特色就是译员常常充当“陪同”的角色，如在外事活动、商务谈判、社区服务等场合中陪同外交人员、商界人士、参观访客、医疗病患等，为他们提供沟通服务。在联

络口译中，由于情形复杂多样，交际双方地位和信息的悬殊，使得译员需要发挥更为多样的人际功能。译员除了只是“翻译”以外，还经常需要进行解释说明、信息把关、干预调停和协调帮助等，以确保双方的沟通能够顺畅地进行下去；而在会议口译中，由于场合和形式所限，译员很难充当这么多面的角色。

由于联络口译从工作形式上来说（不考虑具体的内容）比会议口译要简单，所涉及的口译技能和语言处理的要求也相对低一些。因此，在职业化口译的教学培训中，教师通常都是从联络口译开始，将其作为进入职业口译的基础阶段，来完成具有体系的口译技能训练。

口译是集知识与技能、脑力与体力为一体的工作，是一种非常专业的服务；口译工作者作为这项服务的提供者，如同职业律师、会计师、医生或其他专业工作者一样，不仅要具备高超的专业能力，还要遵守一定的道德行为准则。强烈的责任感和良好的职业道德是译员的必备素质。联络口译的学习或受训者，应该熟悉和遵循以下的职业规范：

1. 客观评估自己，量力而行

译员要对自身的能力有一个正确的评估，在接受翻译任务时量力而行，确保自己有能力圆满完成翻译服务。如果超出自己的能力范围，即使报酬十分诱人也不应接受。译员不应该在同一时间接受一个以上的口译任务，也不应擅自将自己答应承担的翻译任务转给别人。要保证自己能按时到达工作地点，以最佳的精神面貌和工作状态提供口译服务。

2. 确保工作质量

口译目的在于把源语的含义和风格准确地翻译成目标语。口译人员应全面、准确、清楚地传达发言人的信息、意愿和情感，不对发言人信息任意做添加、删减、或扭曲。口译人员对其翻译的准确性承担完全责任，并对源语言和目标语言要有全面的掌握。如果发言人讲话不清晰或口译人员没有听明白，口译人员应承认自己专业知识的不足并请发言人讲清楚内容。如果口译过程中出现错误，而口译人员意识到了这个错误，就应该给予纠正和补救。

3. 合理把握自身定位

联络口译中译员的任务就是为了架起双方沟通的桥梁。至于活动的内容和方向应由交际双方来把握。有的译员觉得中方主人比较沉默，就把主人晾在一边与外宾聊个没完；还有的觉得自己对于会谈内容非常了解，会想当然地代替发言人回答问题。这些都是没有遵守译员的角色界限，不符合译员职业道德的行为。在联络口译工作中，由于口译员经常与外方打交道，再加上

语言相通，有时候外宾会愿意直接找译员来谈，译员应该牢记自己不能直接越俎代庖，应该和外宾解释，表示请外宾和自己的对应方来沟通，自己愿意帮助翻译。

4. 严格保密

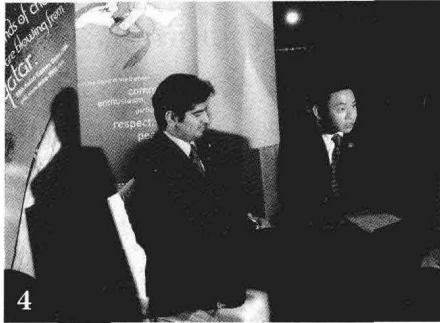
由于要做好沟通工作，译员需要对工作内容有相当了解，所以有时需要参加一些内部讨论，看到机密文件。但是未经同意，译员不能把谈话内容和机密告诉任何其他无关人员和机构，包括自己的亲朋好友。同时，译员要严格遵守操守，不应利用口译工作借机谋取私人利益。

5. 遵守约定

如果译员与组织者或者客户签订了服务合同或口头约定，就要按照条款内容严格遵守。这些合同与约定是具有法律约束力的，同时也要提醒对方遵守该合同。如果出现问题，需要和对方及时沟通解决。

近年来，口译的职业化发展使得公众一提到“口译”，脑海中就会浮现出那些在联合国大会上或者国家元首会谈时从事口译活动的译员形象。其实这种将“口译”等同于“会议口译”的认识存在着相当大的误区。在当今世界，各种各样的语言和不断加强的文化多样性使得人们每一天都要在商务、司法、医疗、行政、文化等各种领域进行大量的跨语言沟通，这些沟通大部分仍是通过“联络口译”来完成的。而随着我国对外开放的不断深化和经济实力的不断增强，社会上对于各领域的中外沟通活动会越来越多，对从事联络口译的译员需求也会随之不断加大。加强对联络口译的学习和实践，对于我们开展职业化口译训练来说，既是一个重要的途径，也是一项迫切的要求。

附 不同场合中的联络口译：



- ① 开幕式上的联络口译——2005年4月29日，英国平面设计艺术展“沟通”开幕式（译员：詹成）
- ② 考察团的联络口译——2005年8月19日，广州市政府赴英国牛津大学高级公务员培训班结业典礼（译员：詹成）
- ③ 参观活动中的联络口译——2008年8月1日，北京奥运村村长，全国人大副委员长陈至立同志陪同国际奥委会主席罗格先生参观北京奥运村（译员：詹成）
- ④ 媒体采访中的联络口译——2005年9月8日，第十五届（多哈）亚运会组织委员会秘书长阿卜杜拉·阿卡塔尼接受广东卫视采访（译员：詹成）
- ⑤ 晚宴上的联络口译——2006年4月6日，广州某公司十周年合资庆祝活动晚宴（译员：詹成）
- ⑥ 交流访问活动的联络口译——2007年11月6日，英国前首相托尼·布莱尔先生访问东莞松山湖光大社区（译员：詹成）